CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE LA COMMISSION DU DANUBE

Les Parties contractantes,

Considérant les articles 14 et 16 de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée le 18 août 1948,

Considérant que la Commission du Danube, ses fonctionnaires et les représentants des pays à la Commission du Danube jouissent sur le territoire de chacune des Parties contractantes des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'à la réalisation des buts prévus par la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube,

Sont convenues de ce qui suit:

Article I

Personnalité juridique

La Commission du Danube (Ci-après Commission) jouit de la personnalité juridique et a la capacité, en particulier:

a) de contracter;

b) d'acquérir, de prendre en bail et d'aliéner des biens;

c) d'ester en justice.

КОНВЕНЦИЯ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

Договаривающиеся Стороны,

Учитывая статьи 14 и 16 Конвенции о режиме судоходства на Дунае, подписанной 18 августа 1948 года,

Учитывая, что Дунайская Комиссия, её должностные лица и представители стран в Дунайской Комиссии пользуются на территории каждой из Договаривающихся Сторон привидегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных Конвенцией о режиме судоходства на Дунае,

Согласились о нижеследующем:

Статья I

Юридическое Лицо

Дунайская Комиссия (далее Комиссия) является юридическим лицом и правомочна, в частности:

a) заключать соглашения;

b) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;

c) выступать в суде.

(Übersetzung)

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN DER DONAU-KOMMISSION

Die Vertragschließenden Teile,

im Hinblick auf die Artikel 14 und 16 der am 18. August 1948 unterzeichneten Konvention über die Regelung der Schiffahrt auf der Donau,

im Hinblick darauf, daß die Donaukommission, ihre Beamten und die Vertreter der Staaten bei der Donaukommission auf dem Gebiet jedes der Vertragschließenden Teile Privilegien und Immunitäten genießen sollen, die für die Ausübung ihrer Funktionen ebenso wie für die Verwirklichung der in der Konvention über die Regelung der Schiffahrt auf der Donau vorgesehenen Ziele notwendig sind,

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

Rechtspersönlichkeit

Die Donaukommission (im folgenden Kommission genannt) genießt Rechtspersönlichkeit und hat insbesondere die Fähigkeit:

a) Verträge zu schließen;

b) Eigentum zu erwerben, in Bestand zu nehmen und zu veräußern;

c) vor Gericht aufzutreten.

Article II

Biens, fonds, avoirs, documents

1. Les locaux officiels, les archives et les documents de toute espèce appartenant à la Commission sont inviolables. Les biens, les fonds, les créances et les avoirs de la Commission, où qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité de toute forme d'intervention administrative et judiciaire, sauf quand la Commission y renonce elle-même dans un cas particulier.

2. La Commission est exonérée de tous droits et impôts directs d'Etat ou locaux. Cette disposition ne s'appliquera pas à la rémunération des services d'utilité publique et autres.

3. La Commission est exonérée des droits de douane et des restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des objets destinés aux besoins du service.

4. Dans l'accomplissement de ses tâches, la Commission dispose de ses biens, fonds et devises en tenant compte des dispositions légales des Parties contractantes.

Article III

Facilités de Communications

1. La Commission jouit sur le territoire de chaque Etat membre de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les taxes sur le courrier, les transmissions télégraphiques et les communications téléphoniques.

2. La Commission a le droit d'employer un code et de recevoir et d'expédier sa correspondance par courriers ou par valises

Статья II

Имущество, фонды, активы, Документы

1. Служебные помещения Комиссии, её архивы и всякого рода документы являются неприкосновенными. Имущество, фонды, требования и активы Комиссии, независимо от места их нахождения, пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, за исключением, когда Комиссия сама отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

2. Комиссия освобождается от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг.

3. Комиссия освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе или вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

4. Для выполнения своих задач Комиссия распоряжается своим имуществом, фондами и валютой с учетом законоположений Договаривающихся Сторон.

Статья III

Льготы по связи

1. Комиссия пользуется на территории каждой из стран-участниц Конвенции о режиме судоходства на Дунае не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

2. Комиссия имеет право пользоваться шифром и получать и отправлять корреспонденцию посредством курьера

Artikel II

Eigentum, Kapital, Vermögenswerte und Dokumente

1. Die Amtsräumlichkeiten, die Archive und sämtliche Dokumente, die der Kommission gehören, sind unverletzlich. Das Eigentum, das Kapital, die Schuldforderungen und die Vermögenswerte der Kommission, wo sie sich befinden, genießen Immunität von jeder Art gerichtlichen und verwaltungsbehördlichen Eingreifens, es sei denn, daß die Kommission selbst darauf in einem bestimmten Fall verzichtet.

2. Die Kommission ist von allen direkten Staats- oder Ortssteuern und -gebühren befreit. Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf die Vergütung für öffentliche und andere Dienstleistungen.

3. Die Kommission ist hinsichtlich der für den Dienstgebrauch bestimmten Gegenstände von Zöllen sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen befreit.

4. Bei der Vollziehung ihrer Aufgaben verfügt die Kommission über ihr Eigentum, ihr Kapital und ihre Devisen unter Berücksichtigung der Rechtsvorschriften der Vertragschließenden Teile.

Artikel III

Erleichterungen für den Nachrichtenverkehr

1. Die Kommission genießt auf dem Gebiet jedes Mitgliedstaates der Konvention über die Regelung der Schiffahrt auf der Donau hinsichtlich der bevorzugten Abfertigung, der Tarife und Gebühren für die Briefpost, für telegraphische Übermittlungen und Fernsprechverbindungen eine zumindest ebenso vorteilhafte Behandlung, wie sie den diplomatischen Missionen gewährt wird.

2. Die Kommission hat das Recht, einen Code zu benutzen, und das Recht, ihre Korrespondenz durch Kuriere oder mittels

scellées qui bénéficient des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises des missions diplomatiques.

Article IV

Représentants des Etats membres de la Convention

1. Les représentants des pays à la Commission et leurs suppléants jouissent, pendant leur séjour sur le territoire d'une Partie contractante en rapport avec l'activité de la Commission, des immunités et des privilèges accordés dans le pays donné aux représentants diplomatiques.

2. Les conseillers et les experts des Etats membres de la Convention jouissent, pendant leur séjour sur le territoire d'une Partie contractante en rapport avec l'activité de la Commission, des privilèges et immunités suivants:

a) immunités d'arrestation ou de détention et de juridiction;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) mêmes facilités douanières, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées dans le pays aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques;

d) exemption des obligations personnelles et exonération des droits et impôts directs sur les traitements versés par l'Etat qui les a nommés.

Dans les cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les conseillers et les experts des Etats membres de la Convention se trouvent sur le territoire d'une Partie contrac-

или вализы, которые пользуются иммунитетом и привилегиями курьера или вализы дипломатических представительств.

Статья IV

Представители стран-участниц Конвенции

1. Представители стран в Комиссии и их заместители во время их пребывания в связи с деятельностью Комиссии на территории одной из Договаривающихся Сторон пользуются иммунитетами и привилегиями, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям.

2. Советники и эксперты стран-участниц Конвенции во время их пребывания в связи с деятельностью Комиссии на территории одной из Договаривающихся Сторон пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

a) иммунитетом от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений;

b) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

c) теми же таможенными льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломтических представительств в данной стране;

d) освобождением от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой назначившей их страной.

Если обложение какой-либо формой налога связано с проживанием, то время, в течение которого советники и эксперты стран-участниц Конвенции находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон для исполнения своих обязан-

versiegelter Gepäckstücke abzufertigen und zu empfangen, welche die gleichen Privilegien und Immunitäten wie die Kuriere und das Kuriergepäck der diplomatischen Missionen genießen.

Artikel IV

Vertreter der Mitgliedstaaten der Konvention

1. Die Vertreter der Staaten bei der Kommission und ihre Stellvertreter genießen während ihres Aufenthaltes im Gebiet eines Vertragschließenden Teiles im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Kommission die Privilegien und Immunitäten, die im betreffenden Staat den Diplomaten gewährt werden.

2. Die Berater und Sachverständigen der Mitgliedstaaten der Konvention genießen während ihres Aufenthaltes im Gebiet eines Vertragschließenden Teiles in Zusammenhang mit der Tätigkeit der Kommission folgende Privilegien und Immunitäten:

a) Schutz vor Festnahme und Anhaltung sowie Immunität von der Gerichtsbarkeit;

b) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Dokumente;

c) in bezug auf die Zollbehandlung ihres persönlichen Gepäcks die gleichen Erleichterungen, wie sie im betreffenden Staat den Beamten vergleichbaren Ranges der diplomatischen Missionen gewährt werden;

d) Befreiung von persönlichen Verpflichtungen und Befreiung von den direkten Steuern und Abgaben in bezug auf die von dem Staat, der sie bestellt hat, bezahlten Gehälter.

In den Fällen, wo der Anfall einer Steuer vom Aufenthalt des Steuerschuldners abhängt, werden die Zeiträume, während derer die Berater und Sachverständigen der Mitgliedstaaten der Konvention sich auf dem Gebiet eines Vertragschließen-

tante pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les privilèges et les immunités visés au présent article sont accordés aux personnes mentionnées sous les chiffres 1 et 2 de cet article uniquement dans l'intérêt du service. Chaque Etat membre de la Convention a le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels l'immunité a été accordée.

4. Les dispositions des chiffres 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux représentants, à leurs suppléants, aux conseillers et aux experts dans le pays dont ils sont ressortissants.

Article V

Fonctionnaires de la Commission

1. La Commission détermine les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Les noms des fonctionnaires entrant dans ces catégories sont communiqués par le Directeur du Secrétariat et des Services de la Commission aux Etats membres de la Convention.

2. Sur le territoire de chaque Etat membre de la Convention, les fonctionnaires de la Commission:

a) jouissent de l'immunité de poursuite judiciaire et administrative pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles en rapport avec l'activité de la Commission;

b) sont exemptés des obligations personnelles;

ностей, не считается временем проживания.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются лицам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, исключительно в служебных интересах. Каждая страна-участница Конвенции имеет право и обязана отказаться от иммунитета этих лиц во всех случаях, когда, по мнению этой страны, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не наносит ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к представителям, их заместителям, советникам и экспертам в стране, гражданами которой они являются.

Статья V

Должностные лица Комиссии

1. Комиссия определяет категории должностных лиц, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, сообщаются Директором Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии странам-участницам Конвенции.

2. Должностные лица Комиссии на территории каждой страны-участницы Конвенции:

а) освобождаются от судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц в связи с деятельностью Комиссии;

b) освобождаются от личных повинностей;

den Teiles befinden, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen.

3. Die Privilegien und Immunitäten im Sinne dieses Artikels werden den in den Ziffern 1 und 2 dieses Artikels genannten Personen ausschließlich im dienstlichen Interesse gewährt. Jeder Mitgliedstaat der Konvention hat das Recht und die Pflicht, die Immunität dieser Personen in allen Fällen aufzuheben, in denen seiner Meinung nach die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hindern würde und in denen die Immunität ohne Nachteil für den Zweck, für den sie gewährt wurde, aufgehoben zu werden vermag.

4. Die Bestimmungen der Ziffern 1 und 2 dieses Artikels finden auf die Vertreter der Mitgliedstaaten, auf ihre Stellvertreter, auf die Berater und Sachverständigen keine Anwendung in dem Staat, dessen Staatsangehörige sie sind.

Artikel V

Beamte der Kommission

1. Die Kommission bestimmt die Kategorien von Beamten, auf welche die Bestimmungen dieses Artikels Anwendung finden. Die Namen der Beamten, die diesen Kategorien angehören, werden vom Direktor des Sekretariats und der Dienststellen der Kommission den Mitgliedstaaten der Konvention bekanntgegeben.

2. Auf dem Gebiet jedes Mitgliedstaates der Konvention sind die Beamten der Kommission

a) im Genuß der Immunität vor gerichtlicher und verwaltungsbehördlicher Verfolgung in bezug auf alle Handlungen, die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Aufgaben im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Kommission gesetzt werden;

b) befreit von den persönlichen Verpflichtungen;

c) sont exonérés des droits et impôts directs sur les traitements versés par la Commission;

d) jouissent des mêmes facilités douanières, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées dans le pays donné aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques.

3. Le Directeur du Secrétariat et des Services de la Commission et ses adjoints jouissent, en dehors des privilèges et immunités visés sous chiffre 2 du présent article, des autres privilèges et immunités accordés dans le pays donné aux représentants diplomatiques.

4. Les privilèges et les immunités prévus dans le présent article sont accordés aux personnes qui y sont mentionnées uniquement dans l'intérêt de la Commission et pour le libre accomplissement de leurs fonctions officielles. La Commission a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de la Commission.

5. Les dispositions des points b), c) et d) du chiffre 2 du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires de la Commission dans le pays dont ils sont ressortissants.

c) освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им Комиссией;

d) имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Директор Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии и его помощники пользуются кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, другими привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям.

4. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в интересах Комиссии и независимого выполнения этими лицами служебных функций. Комиссия имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по её мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Комиссии.

5. Положения пунктов 2 b, 2 c и 2 d настоящей статьи не применяются к должностным лицам Комиссии в стране, гражданами которой они являются.

c) befreit von den direkten Steuern und Abgaben in bezug auf die von der Kommission bezahlten Gehälter;

d) in bezug auf die Zollbehandlung ihres persönlichen Gepäcks im Genuß der gleichen Erleichterungen, wie sie im betreffenden Staat den Beamten vergleichbaren Ranges der diplomatischen Missionen gewährt werden.

3. Der Direktor des Sekretariats und der Dienststellen der Kommission und seine Stellvertreter genießen neben den Privilegien und Immunitäten gemäß Ziffer 2 dieses Artikels auch die anderen Privilegien und Immunitäten, die im betreffenden Staat den Diplomaten gewährt werden.

4. Die in diesem Artikel vorgesehenen Privilegien und Immunitäten werden den genannten Personen ausschließlich im Interesse der Kommission und zur ungehinderten Durchführung ihrer amtlichen Aufgaben gewährt. Die Kommission hat das Recht und die Pflicht, die Immunität jedes Beamten in allen Fällen aufzuheben, in denen ihrer Meinung nach die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hindern würde und in denen die Immunität ohne Nachteil für die Interessen der Kommission aufgehoben zu werden vermag.

5. Die Bestimmungen der Buchstaben b, c und d der Ziffer 2 dieses Artikels finden auf Beamte der Kommission keine Anwendung in dem Staat, dessen Staatsangehörige sie sind.

Article VI

Règlement des litiges

Tous les litiges qui surviendraient à la suite de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention seront réglés de commun accord entre les parties en litige.

Статья VI

Урегулирование спорных вопросов

Любые спорные вопросы относительно применения или толкования настоящей Конвенции будут урегулированы с общего согласия спорящих сторон.

Artikel VI

Beilegung von Streitigkeiten

Alle Streitfälle, die hinsichtlich der Anwendung oder Auslegung dieses Übereinkommens entstehen mögen, werden einvernehmlich zwischen den Streitparteien beigelegt.

Faute d'un accord, le litige sera porté devant la Commission qui donnera aux parties en litige des recommandations pour son règlement.

Спор, не решенный путем общего согласия, будет передан Комиссии, которая даст рекомендации спорящим сторонам для урегулирования этого вопроса.

Läßt sich Einvernehmen nicht erzielen, so wird der Streitfall der Kommission vorgelegt, welche den Streitparteien Empfehlungen zur Beilegung des Streitfalles gibt.

Article VII

Dispositions Finales

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats membres de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube de 1948 jusqu'au 15 mai 1963 inclus.

2. La Convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès de la Commission.

3. Après le 15 mai 1963, la Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats mentionnés sous chiffre 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès de la Commission.

4. La Convention entrera en vigueur le jour du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. La présente Convention, dont les textes russe et français font également foi, est faite en un seul exemplaire. Elle sera déposée dans les archives de la Commission.

6. La Commission remettra à chacune des parties à la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube de 1948 une copie certifiée conforme de la présente Convention et l'informera des signatures et du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion ainsi

Статья VII

Заключительные положения

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания странами-участницами Конвенции о режиме судоходства на Дунае 1948 г. до 15 мая 1963 года включительно.

2. Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение в Комиссию.

3. После 15 мая 1963 года Конвенция открыта для присоединения стран, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Акты о присоединении сдаются на хранение в Комиссию.

4. Конвенция войдет в силу в день сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или акта о присоединении. Для государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней после её вступления в силу, Конвенция вступит в силу в день сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

5. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Конвенция хранится в архиве Комиссии.

6. Комиссия направит всем участникам Конвенции о режиме судоходства на Дунае 1948 года заверенные копии подлинного экземпляра настоящей Конвенции и будет уведомлять их о подписании и сдаче каждой ратификационной грамоты или акта о при-

Artikel VII

Schlußbestimmungen

1. Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten der Konvention über die Regelung der Schiffahrt auf der Donau aus dem Jahre 1948 zur Unterzeichnung auf, und zwar bis einschließlich 15. Mai 1963.

2. Das Übereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind bei der Kommission zu hinterlegen.

3. Nach dem 15. Mai 1963 liegt das Übereinkommen für die Staaten, die in Ziffer 1 dieses Artikels genannt sind, zum Beitritt auf. Die Beitrittsurkunden sind bei der Kommission zu hinterlegen.

4. Das Übereinkommen tritt am Tag der Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft. Für jeden Staat, der das Übereinkommen nach dessen Inkrafttreten ratifiziert oder ihm danach beitritt, tritt das Übereinkommen am Tag der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

5. Dieses Übereinkommen, dessen russischer und französischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind, ist in einer einzigen Urschrift angefertigt und wird in den Archiven der Kommission hinterlegt.

6. Die Kommission hat den Vertragsstaaten der Konvention über die Regelung der Schiffahrt auf der Donau aus dem Jahre 1948 eine beglaubigte Abschrift dieses Übereinkommens zu übermitteln und sie von den Unterzeichnungen, jeder Hinterlegung einer Ratifikations- oder

que de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Fait à Budapest, le 15 mai 1963.

соединении, а также сообщит о дате вступления в силу настоящей Конвенции.

Совершено в городе Будапешт 15 мая 1963 года.

Beitrittsurkunde sowie vom Datum des Inkrafttretens dieses Übereinkommens zu verständigen.

Geschehen zu Budapest, am 15. Mai 1963.

Pour la République d'Autriche:
Für die Republik Österreich:
За Австрийскую Республику:

Pour la République Populaire de Bulgarie:
Für die Volksrepublik Bulgarien:
Y. Yantchev

За Народную Республику Болгарию:
И. Янчев

Pour la République Populaire Hongroise:
Für die Ungarische Volksrepublik:
F. Puja

За Венгерскую Народную Республику:
Ф. Пуя

Pour la République Populaire Roumaine:
Für die Rumänische Volksrepublik:
За Румынскую Народную Республику:

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:
Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:
F. Pišek

За Чехословацкую Социалистическую Республику:
Ф. Пишек

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik:
G. A. Denisow

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Г. А. Денисов

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
G. A. Denisow

За Союз Советских Социалистических Республик:
Г. А. Денисов

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:
Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:
M. Tepavac

За Социалистическую Федеративную Республику Югославии:
М. Тепавац